ترجمه داستانهای جمال زاده به روسی (داستانهای فکاهی - نشریات ادبیات بدیعی)

مسکو،1967 میلادی‏ (در پنجاه هزار جلد)

مقداری از داستانهای جمال‏زاده را که جنبهء فکاهی و«ساتی ریک»دارد و از کتابهای«یکی بود و یکی نبود»-«عمو حسینعلی»-«تلخ و شیرین»-«کهنه و نو» «غیر از خدا هیچکس نبود»-«آسمان و ریسمان»مأخوذ است،بترجمه چند تن‏ از مترجمین روسی«زاخودر،آنتونوف،دری»در تحت عنوان روسی«وسیاکایا وسیاچنیا»1که تقریبا بهمان معنی و مفهوم«آسمان و ریسمان»فارسی است با مقدمه‏ای در معرفی و شرح‏حال نویسنده و توضیحات و تفسیرهای مفیدی دربارهء هریک از داستانها و تصاویری از کار نقاشی روسی اوفنکندن،در اواخر سال 1967 میلادی در پنجاه هزار جلد از طرف ادارهء دولتی«نشریات ادبیات بدیعی»در مسکو انتشار یافته است.

باید دانست که سابقا هم‏2کتاب«یکی بود و یکی نبود»بزبان روسی‏ بوسیلهء فارسی‏دان روسی استاد زاخودر بترجمه رسیده و در ده هزار جلد در مسکو بچاپ رسیده بود و همچنین بزبان اوکرانی(آن نیز ظاهرا در ده هزار جلد)که امروز دیگر بکلی نایاب شده است.

باید امیدوار بود که باز مقدار زیادی از آثار ادبی فارسی را«ادارهء انتشارات متون ادبی»شوروی(چنانکه شیوهء مرضیهء اوست و تاکنون تعداد قابل‏ توجهی از متون ارزندهء فارسی را اعم از نظم و نثر بصورت دلپذیری و با توجه مخصوص در تصحیح و تنقیح و اصلاح و تفسیر منتشر ساخته است)ازین ببعد باز بچاپ رسانده منتشر سازد و البته وظیفهء ما ایرانیان نیز معاملهء بمثل است که‏ از شاهکارهای ادبی روسیه هر سال بوسیلهء مترجمهای زبردست و بصورت شایسته‏ای‏ بچاپ رسانیم و منتشر نمائیم.

(1)- ẓWsjakaja WsjatschinaẒ

(2)-یعنی تقریبا در همان تاریخی که این کتاب در برلن اولین‏بار انتشار یافت در حدود نیم قرن پیش از این.